

**MOBILE SPACE - L'ESPACE MOBILE**  
**CHARLIE MANSFIELD**  
**VISITING RESEARCH FELLOW IN FRENCH TRAVEL WRITING,**  
**UNIVERSITY OF PLYMOUTH**  
**Part I: Tuesday, 21st April 2009 University of Liverpool**  
**Part II: Tuesday, 10th November 2009, Le Laboratoire ATILF / CNRS**  
**Université Nancy 2**

---

**CONTENTS**

SIFT .....	2
VARIANT .....	2
DISTRIBUTION .....	3
DOULEUR .....	4
LOCUS IN PHP FOR SERVER-SIDE SEARCHING .....	5
CONCEIVING SPACE (Les conceptions de l'espace).....	5
THE WEB PAGE (L'affichage sur l'écran) .....	7
SHIFTERS .....	8
TRYING TO FIND A POINT-OF-VIEW (Point de vue).....	8
HOW IS FRENCH SPACE CONCEIVED? .....	9
WHO'S IN AND WHO'S OUT (Persona non grata) .....	9

## SIFT

<p>The technical starting point for my research came from automating the detection of spelling variants in . They are all interested in orthographic variants across the 800 pages of the Christine de Pizan manuscript. I wrote SIFT for them in JavaScript back near the start of our project.</p>	<p>Le point de départ technique pour ma recherche est dérivé de mon travail sur le corpus de Moyen Français. Je m'intéresse aux variantes orthographiques à travers les 800 pages du manuscrit de Christine de Pizan (<i>circa</i> 1400). J'ai écrit le programme SIFT (TAMISER) pour eux en JavaScript, un langage de programmation, au début de notre projet.</p>
--	---

## VARIANT

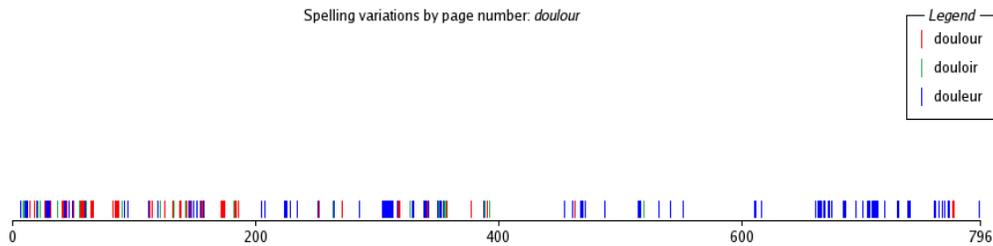
<p>Then watching Mark and Jim using this visualization tool I realised I could automate both their hunches and then their investigation of those hunches about a variant. Using Python rather than JavaScript I can produce a list of dozens of variants: Please see list below:</p>	<p>En regardant mes collègues et étudiants en train d'utiliser cet outil de modélisation graphique, j'ai réalisé que je pourrais automatiser leurs analyses sémantiques et leurs recherches par mots-clés sur une variante orthographique. En utilisant le langage Python plutôt que le JavaScript, je peux produire une liste de dizaines de variantes (veuillez voir ci-dessous) :</p>
--	--

doulçour (36): douloir (22), douleur (121), doulour (57), douceur (40)  
 travail (10): traveil (11)  
 vaillances (7): vaillans (70)

## DISTRIBUTION

With the Python software, VARIANT, the user can then pick one hunch at a time to display its distribution across the manuscript. Here, for instance is *douleur*:

Avec le logiciel Python VARIANTE, l'utilisateur peut alors sélectionner un mot clé à la fois pour montrer sa récurrence dans le manuscrit. Ici, par exemple le mot *douleur* :



We can see clustering of the spelling variant *-our* in red occurring before page 200. I use page to mean folio-side for greater granularity.

While at a glance, you can detect the blue pipes or vertical bars after page 200 with a particularly strong cluster between about page 630 to 670. This is the modern French spelling with an *-eur* ending on *douleur*.

Here I want to draw your attention to the words 'at a glance' (d'un seul coup d'œil). I am interested in making software tools that do much of the hard work of sifting through the Middle French texts we use and presenting leads for us in a very visual way. I want to use the space of the display monitor or computer screen as a space of enquiry rapidly moving the researcher forward to hypothesize about the displayed

Nous pouvons voir la répartition des occurrences de ce mot avec le suffixe *-our* en rouge avant la page 200. J'emploie le terme de « page » pour désigner un côté d'un feuillet. Cela nous donne plus de précision.

Au premier coup d'œil, il est possible de repérer sur l'histogramme ainsi obtenu les barres bleues après la page 200, avec un agrégat particulièrement dense entre les pages 630 à 670 environ. Cela correspond à l'orthographe du français moderne avec une terminaison en *-eur*.

Je voudrais attirer votre attention sur le fait que ce résultat est visible *au premier coup d'œil*. Ce qui m'intéresse c'est de créer des outils logiciels qui simplifient la tâche du chercheur par un tamisage préalable des textes en moyen français que nous étudions et par une présentation graphique immédiate des pistes de recherche. L'écran d'ordinateur doit

<p>data. The at-a-glance display removes some of the pain of forming the initial hunch.</p>	<p>être un espace d'enquête et ainsi permettre au chercheur d'avancer rapidement des hypothèses à partir des données affichées. L'affichage d'un seul coup d'œil simplifie le processus intuitif.</p>
---	---

## DOULEUR

<p>As a literary scholar myself, in quest of meaning in language-use, Christine's concentration on pain in very clear sections of the 800-page Harley manuscript was very exciting. Could the same be done for my own research theme of space and movement?</p> <p>In my work I try to answer questions using literary or historical French texts such as 'How is space conceived?' 'How does language describe the urban space occupied by the author or their characters?' And, I share the excitement of Jim and Gabriella for shifts of meaning over time (diachronie), for example 'plusieurs' means 'many' back in the late fourteenth century rather than today's meaning of 'several'. I explore the diachronics of space.</p>	<p>Moi-même, spécialiste en littérature, j'ai été très enthousiasmé dans mes études sémantiques, de voir la récurrence du vocabulaire de la douleur dans des sections clairement identifiables du manuscrit Harley (800 p.) de Christine de Pizan. Serait-il possible de faire la même chose sur mon thème de recherche : l'espace et le mouvement ?</p> <p>Dans mon travail j'essaye en utilisant les textes littéraires ou historiques français de répondre à des questions comme « Comment conçoit-on l'espace ? » « Comment l'espace urbain où se situent l'auteur et les personnages est-il décrit ? » Et je partage l'excitation de diachronie pour des mutations ou dérives diachroniques du sens des mots. Par exemple le mot « plusieurs » signifie « beaucoup » vers la fin du quatorzième siècle, et aujourd'hui « deux ou trois ». J'explore la diachronie de l'espace.</p>
--	---

## LOCUS IN PHP FOR SERVER-SIDE SEARCHING

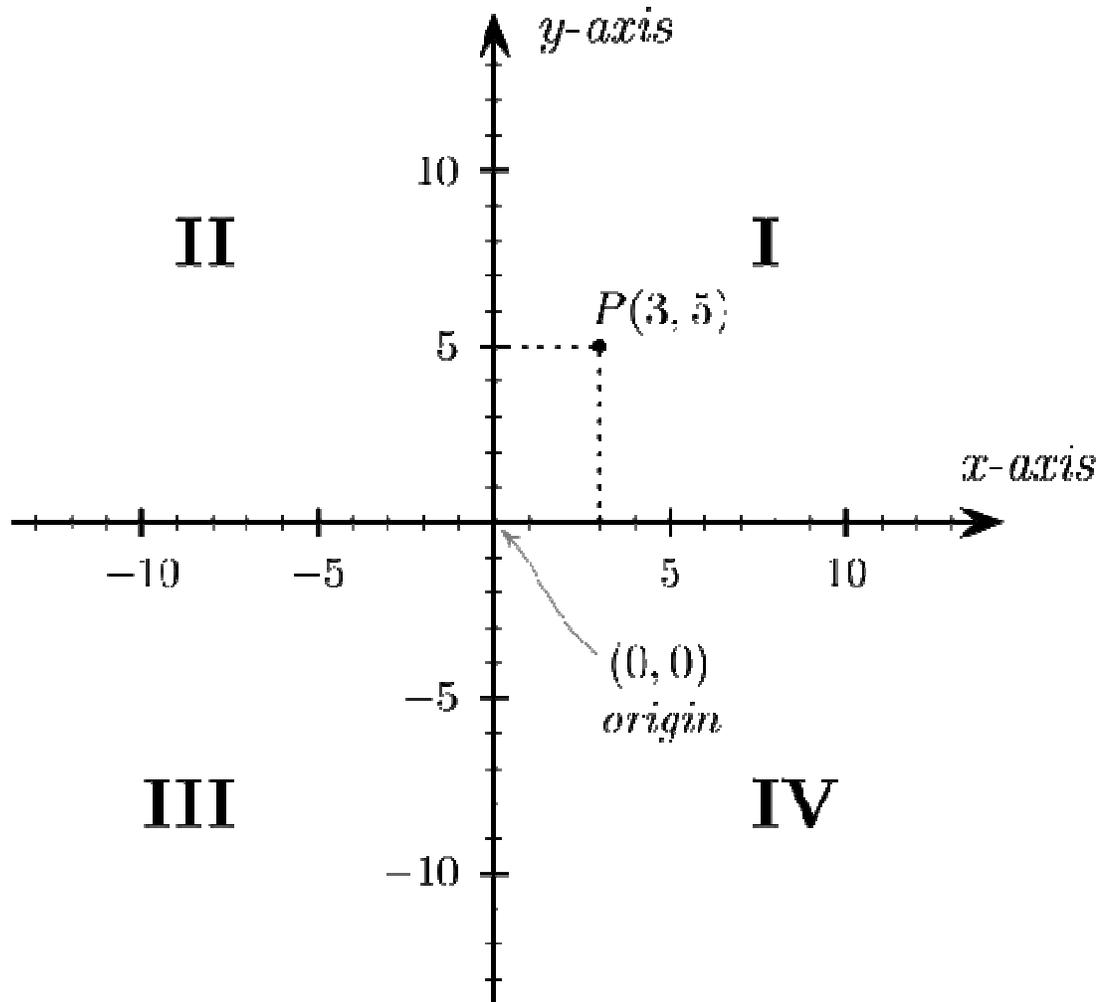
<p>This April I have written a server-side search tool, LOCUS, in PHP. PHP is a server-side programming language like Perl script.</p> <p>LOCUS will present three aspects of the found word: its context (rather like concordance software), its occurrences and finally a graphical display, as usual, that shows the word's distribution across the corpus. Please see:</p>	<p>Cet avril j'ai créé un outil de recherche en PHP que j'appelle, LOCUS. PHP est un acronyme récursif, qui signifie "PHP: Hypertext Preprocessor" : c'est un langage de script HTML, exécuté côté serveur. Sa syntaxe est empruntée aux langages C, Java et Perl.</p> <p>LOCUS, qui présentera trois aspects du mot étudié : son contexte (un peu comme un logiciel de concordance), ses occurrences et, comme toujours, un affichage graphique qui montre la distribution du mot à travers le corpus. Voir ci-dessous :</p>
--	---

Veillez essayer LOCUS ici par-là : Please try LOCUS here:

<http://www.eserve.org.uk/xml/locus.htm>

## CONCEIVING SPACE (Les conceptions de l'espace)

<p>Descartes (1596-1650) and Pascal (1623-1662), although later than our period of study are both fascinated by the void of empty space. And it is in fact Descartes who gives us the x- and y-axis of graph drawing that renders the void in two dimensions:</p>	<p>Descartes (1596-1650) et Pascal (1623-1662), bien que postérieurs à notre objet d'étude, sont tous deux fascinés par l'abîme de l'espace vide. C'est en effet Descartes qui nous donne l'abscisse et l'ordonnée du graphique représentant le vide en deux dimensions :</p>
---	---



The Cartesian Coordinate system was developed in 1637 in two writings by Descartes (1596-1650) (and Pierre de Fermat). In Part 2 of *Discourse on Method*, Descartes introduces the new idea of specifying the position of a point or object on a surface, using two intersecting axes as measuring guides. In *La Géométrie*, he further explores the concepts.

Le système de coordonnées cartésien a été développé en 1637 dans deux ouvrages de Descartes (1596-1650) (et de Pierre de Fermat). Dans la deuxième partie du *Discours de la méthode*, Descartes imagine de spécifier la position d'un point ou d'un objet sur une surface, en utilisant deux axes orthogonaux comme repères de mesure. Dans *La Géométrie*, il explore plus avant le concept.

<p>Blaise Pascal (19 juin 1623, Clermont-Ferrand, Auvergne - 19 août 1662, Paris). Pascal worked on the idea of the first bus system to move passengers within and across Paris in a carriage with many seats. He aims to rationalise the traversing of urban space. Traversing Paris is something I have explored through literary texts and journals. In his <i>Pensées</i> Pascal continues to explore infinity and nothing or the empty space.</p>	<p>Blaise Pascal, (1623-1662) a le premier émis l'idée d'un système d'autobus pour transporter, dans une voiture pourvue de nombreux sièges, des passagers à travers Paris. Il cherche à rationaliser la traversée de l'espace urbain. La traversée de Paris est un élément que j'ai étudié dans les textes littéraires et les journaux intimes. Dans ses <i>Pensées</i>, Pascal continue à explorer l'infini et le néant ou l'espace vide.</p>
--	---

## THE WEB PAGE (L'affichage sur l'écran)

<p>For us the web page is the new space to explore. For Christine de Pizan the route out of Paris to Poissy was a space to explore. For Pascal the dangerous and brooding bridges across the river Seine.</p> <p>Since the 1990s we have seen the web page as a two-dimensional Cartesian space but with the advent of cascading style sheets our concept has added the important depth of a third dimension which we call the z-axis.</p>	<p>Pour nous, le nouvel espace à explorer est la page Web. Tout comme l'était pour Christine de Pizan l'itinéraire de Paris à Poissy, et pour Pascal les ponts dangereux et maussades enjambant la Seine.</p> <p>Depuis les années 90 on conçoit la page Web comme espace cartésien bidimensionnel, mais avec l'arrivée des feuilles de style en cascade (CSS) notre concept elle y a gagné une troisième dimension : la profondeur (axe z du graphique).</p>
--	---

Please see GLISS at this url:

<http://eserve.org.uk/course/drag.htm>

and then the actual GLISS at

<http://eserve.org.uk/xml/poissy.htm>

Global Locator with Interactive Style Sheets

## SHIFTERS

<p>Our next French thinker on space is Émile Benveniste, born 'Outremer' in Syria in 1902 died in Paris in 1976, author of <i>Problèmes de linguistique générale 1</i>. See p.253 for this early proposal of space in the text:</p>	<p>Le prochain penseur français à convoquer au sujet de l'espace est Émile Benveniste, né en Syrie coloniale en 1902 et mort à Paris en 1976, auteur des <i>Problèmes de linguistique générale</i>. Voir tome 1 p.253 pour cette conception précoce de l'espace dans le texte :</p>
---	---

citation :

Les embrayeurs « délimitent l'instance spatiale et temporelle coextensive et contemporaine de la présente instance de discours contenant je ».

<p>He offers us a first glimpse of spatializing our reading of literary and historical texts by offering us a centring on the enonciateur or the I-narrator.</p> <p>Benveniste offers us three types of speech for looking at space, movement and position: Verbs of displacement, and adverbs and complements of place.</p>	<p>Il nous offre un premier aperçu de spatialisation de notre lecture des textes littéraires et historiques en posant l'énonciateur ou le Je-narrateur comme repère.</p> <p>Benveniste nous donne trois types de discours pour étudier l'espace, le mouvement et la position : verbes de déplacement, adverbes et compléments de lieu.</p>
--	--

## TRYING TO FIND A POINT-OF-VIEW (Point de vue)

<p>Can we visualize the Je or I narrator in a space in the text drawing on Descartes as a starting point? If we do find something how can we interpret it in the late Middle Ages?</p>	<p>Pouvons-nous visualiser dans l'espace le narrateur 'Je' par un schéma prenant pour modèle l'idée de Descartes ? Et si nous trouvons quelque chose comment pouvons-nous l'interpréter pour la fin du Moyen Âge ?</p>
--	--

## HOW IS FRENCH SPACE CONCEIVED?

The philosopher Jean-Jacques Rousseau opened a debate about the use of space in Paris and our relationship with space and property in the 1750s. On the night of September 6th 1765 Rousseau's house was stoned by for his outspoken views on tax-farming and the exploitation of urban space. He quickly fled to the borders of Derbyshire and Staffordshire to the village of Wootton.

Le philosophe Jean-Jacques Rousseau a lancé une polémique sur l'utilisation de l'espace à Paris et sur le rapport de ses contemporains à l'espace et à la propriété. La nuit du 6 septembre 1765 la maison de Rousseau a été attaquée à coups de pierre pour ses vues tranchées sur l'impôt fermier et sur l'exploitation de l'espace urbain. Il a dû s'exiler en toute hâte aux frontières du Derbyshire et du Staffordshire, en Angleterre, dans le village de Wootton.

## WHO'S IN AND WHO'S OUT (Persona non grata)

Finally, can we begin to apply this spatial reading to political and historical texts? For example can we begin to see who is 'in' and who is 'out' in Froissart? Let's take chapter 30 of the fourth book of the *Chroniques*.

Pour conclure, on peut se demander s'il est possible d'appliquer cette lecture spatialisée aux textes politiques et historiques. Par exemple peut-on commencer à voir qui est « dans » et qui est « dehors » chez Froissart ? Qui a le pouvoir, et qui est *persona non grata* ? Prenons le chapitre 30 du quatrième livre des *Chroniques*

CONTACT

cm@eserve.org